Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znów amen mówię wam, że jeśli dwóch zgodziliby się z was na ― ziemi co do każdej sprawy, ― jeśli prosiliby, stanie się im, przez ― Ojca Mego ― w niebiosach. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znów mówię wam że jeśli dwaj z was zgodziliby się na ziemi co do wszelkiej sprawy o którą jeśli prosiliby stanie się im u Ojca mojego w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znów zapewniam was, że jeśli dwaj z was na ziemi zgodzą się co do wszelkiej sprawy, o którą chcieliby poprosić,\* stanie się im ze strony mojego Ojca w niebie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znów [amen] mówię wam, że jeśli dwaj zgodziliby się\* z was na ziemi co do wszelkich spraw, (co do których) prosiliby, stanie się im u Ojca mego w niebiosach. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znów mówię wam że jeśli dwaj (z) was zgodziliby się na ziemi co do wszelkiej sprawy (o) którą jeśli prosiliby stanie się im u Ojca mojego w niebiosach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniam też was, że jeśliby dwaj spośród was na ziemi uzgodnili coś, o co chcieliby prosić mojego Ojca w niebie, On spełni ich prośbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię wam też: Jeśli dwaj z was na ziemi będą zgodnie prosić o cokolwiek, otrzymają to od mego Ojca, który jest w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zasię powiadam wam: Iż gdyby się z was dwaj zgodzili na ziemi o wszelką rzecz, o którą by prosili, stanie się im od Ojca mego, który jest w niebiesiech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zasię powiadam wam, iż gdyby się z was dwa zezwolili na ziemi o wszelką rzecz, o którą by prosili, zstanie się im od ojca mego, który jest w niebiesiech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalej, zaprawdę, powiadam wam: Jeśli dwóch z was na ziemi zgodnie o coś prosić będzie, to wszystko otrzymają od mojego Ojca, który jest w niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto powiadam wam, że jeśliby dwaj z was na ziemi uzgodnili swe prośby o jakąkolwiek rzecz, otrzymają ją od Ojca mojego, który jest w niebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponadto zapewniam was: Jeśli dwaj spośród was na ziemi będą zgodnie o coś prosić, otrzymają to od Mojego Ojca, który jest w niebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapewniam was jeszcze: Jeżeli dwaj spośród was zgodnie o coś poproszą, otrzymają wszystko od mojego Ojca, który jest w niebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jeszcze zapewniam was: jeśli dwóch z was na ziemi zgodzi się co do jakiejkolwiek sprawy, by o nią się modlić, to spełni się im za sprawą mojego Ojca, Tego w niebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was, że jeśli we dwóch będziecie się zgodnie modlić o coś na ziemi, otrzymacie to od mojego Ojca, który jest w niebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiadam wam: Jeśli dwóch z was zgodnie o coś poprosi na ziemi, Ojciec mój w niebie da im. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знову щиру правду кажу вам: коли двоє з вас дійдуть згоди просити про будь-яку річ, яку лиш просять, буде їм дано від мого Батька Небесного. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Na powrót powiadam wam, że jeżeliby dwaj dla razem uzgodniliby głosem z was na ziemi około wszystkiej zasady pragmatyki około której jeżeliby poprosiliby dla siebie, stanie się im od strony ojca mojego, tego w niebiosach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znowu mówię wam, że gdyby się dwaj z was zgodzili na ziemi, co do wszelkiej rzeczy, o którą będą prosić, to im się stanie od mego Ojca, który jest w niebiosach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszcze raz wam powiadam, że jeśli dwaj z was tu na ziemi zgodzą się co do czegoś, o co proszą ludzie, będzie im to dane od mojego Ojca w niebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znowu zaprawdę wam mówię: Jeśli dwóch z was na ziemi uzgodni coś ważnego, żeby o to prosić, stanie się im to za sprawą mego Ojca w niebie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeszcze raz was zapewniam: Jeśli dwaj z was, tu na ziemi, jednomyślnie będą się o coś modlić, mój Ojciec w niebie spełni ich prośbę. |

1. 1) <x>470 7:7</x>; <x>470 21:22</x>; <x>500 15:7</x>; <x>500 16:23</x>; <x>660 1:5</x>; <x>660 4:3</x>; <x>690 3:22</x>; <x>690 5:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "współbrzmieliby", "uzgodniliby poglądy". [↑](#footnote-ref-3)